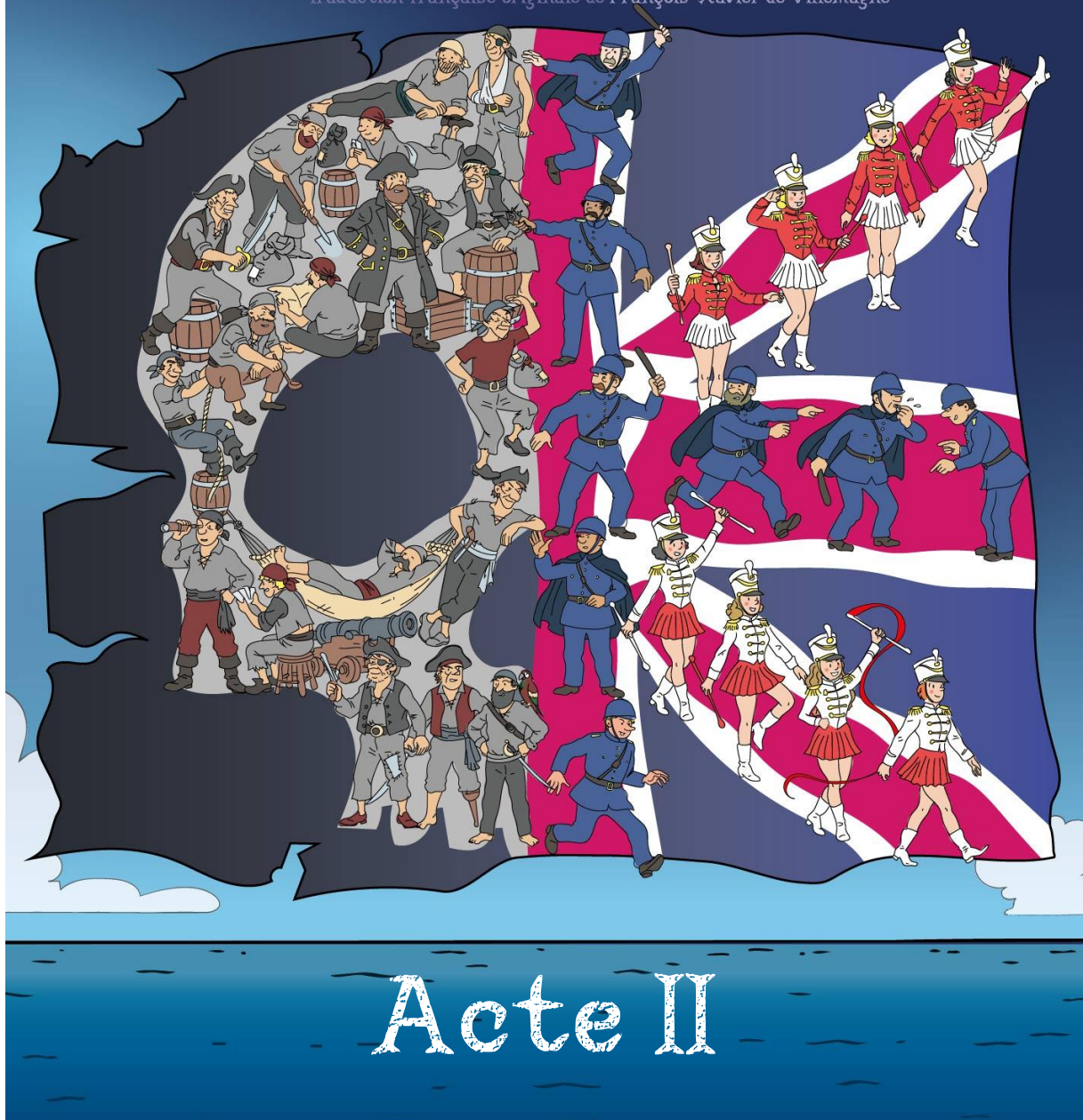


OYA  KEPHALE

Des de pirates l'enfance

Traduction française originale de François-Xavier de Villemagne



Version 0415a

15 avril

<i>Acte I</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 1 - Verse le rhum du pirate	5	fxv_0324a
N° 2 - Quand Frédéric était un p'tit gars	11	fxv_0411a
N° 3 - Oh, plutôt vivre et mourir	17	fxv_0412a
N° 4 - Ah perfide, tu m'as bien trompé !	24	fxv_0324a
N° 5 - Grimant sur les rochers gaiement	30	fxv_0325a
N° 6 - Un mot, je vous prie	39	fxv_0411a
N° 7 - Y a-t-il un coeur de jeune fille	41	fxv_0324a
N° 8 - Pauvre égaré	46	fxv_0401a
N° 9 - Ah, mes sœurs chéries.....	51	fxv_0412a
N° 10 - Le soleil brille dans le ciel bleu	53	fxv_0412a
N° 11 - Ah, soyons plus raisonnables	60	fxv_0325a
N° 12 - Arrêtez, misérables !	65	fxv_0324a
N° 13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général	67	fxv_0412a
N° 14 - Pirates à l'existence rude	83	fxv_0412a

<i>Acte II</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 15 - Oh, séchez donc les pleurs	115	fxv_0321a
N° 16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte	120	fxv_0321a
N° 17 - Quand les ennemis dégainent	121	fxv_0325a
N° 18 - Pourchassons les pirates	135	fxv_0412a
N° 19 - Après que tu nous as quittés	139	fxv_0325a
N° 20 - Partons, partons !	152	fxv_0325a
N° 21 - Tout est prêt	162	fxv_0321a
N° 22 - Reste, je t'en supplie	164	fxv_0325a
N° 23 - Je serai brave	173	pb_0325a
N° 24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage	178	fxv_0411a
N° 25 - Nous sommes des pirates par passion	182	fxv_0415a
N° 26 - À pas de loup	184	fxv_0325a
N° 27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !	190	fxv_0325a
N° 28 - Le vent sur la rivière	192	fxv_0411a

Acte II

N°15 - Oh, séchez donc les pleurs

Choeur d'entrée et air
Jeunes filles et Mabel

Allegro con tenerezza

The musical score is written for piano in 6/8 time, featuring a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The first system starts with a tempo marking 'Allegro con tenerezza'. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines. A first ending bracket is present in the second system. A section marked 'A' begins at measure 16, featuring a trill (tr) and a second ending bracket. The score concludes with a final cadence in the fifth system.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

JF **B** Jeunes filles *f*

Oh,

dimin.

JF

sé - chez donc les pleurs qui per - lent sur vos joues. Vos fil - les ont un grand

JF

cœur ; re - po - sez - vous sur nous. Vous é - tes le hé - ros qui veut tou - jours no - tre bon -

unis.

Ma. **C** Mabel (tendrement)

Pe - tit

JF

Unis.

-heur et pour nous c'en est trop de voir un père - re en pleurs !

dolce

44

Ma.

pa-pa, pour-quoi si tard veil-ler en-core ce soir? Quand la lu-mière se fait

49

Ma.

ra-re, sou-vent l'on perd l'es-poir. La lu-ne s'est le-vée, le

54

Ma.

so-leils'est cou-ché. Et l'hu-mi-di-té est tom-bée. Dé-jà, vous fris-son-

59

Ma.

-nez. Pe-tit pa-pa, pour-quoi si tard veil-ler en-core ce soir?

D

64

Ma.

JF

f Jeunes filles

Oh, sé - chez donc les pleurs qui per - lent sur vos joues. Vos

dimin.

p

69

JF

unis.

fil - les ont un grand cœur. re - po - sez - vous sur nous. Vous ê - tes le hé - ros qui veut tou -

75

JF

unis.

- jours no - tre bon - heur et pour nous c'en est trop de voir un père - re en pleurs !

mf

81

pp

dimin.

Frédéric entre.

Mabel : Ô Frédéric, ne peux-tu pas, dans ta grande sagesse, te réconcilier avec ta conscience et dire quelque chose qui soulage la douleur de mon père ?

Frédéric : Je vais essayer, ma chère Mabel. Mais pourquoi reste-t-il assis, nuit après nuit, dans ces vieilles ruines en plein courant d'air ?

Major-Général : Pourquoi est-ce que je m'assois ici ? J'ai prétendu être un orphelin afin d'échapper aux griffes des pirates ; et, que le ciel me vienne en aide, en disant cela, j'ai menti. Alors je viens ici pour m'humilier devant les tombes de mes ancêtres et pour implorer leur pardon d'avoir déshonoré le blason de ma famille.

Frédéric : Mais vous oubliez, mon général, que vous n'avez acheté ce domaine qu'il y a un an, votre titre avec, et que le crépi de votre château seigneurial est à peine sec.

Major-Général : Frédéric, dans cette chapelle il y a des ancêtres : on ne peut pas le nier. Avec le domaine, j'ai acheté la chapelle et son contenu. Je ne sais pas de qui ils étaient les ancêtres, mais je sais de qui ils sont désormais les ancêtres, et je frémis à l'idée que leur descendant par achat (si je puis me décrire ainsi) ait pu jeter l'opprobre sur ce qui, je n'en doute pas, était un blason sans tache.

Frédéric : Rassurez-vous. Si vous n'aviez pas agi de la sorte, ces hommes téméraires auraient certainement appelé le premier ecclésiastique venu et ils auraient épousé sur-le-champ votre nombreuse progéniture.

Major-Général : Je te remercie de ta sollicitude, mais elle est vaine. Tu sais, Frédéric, j'éprouve une telle angoisse et de tels remords devant l'abominable mensonge qui m'a permis d'échapper à ces pirates que je serais prêt à tout avouer à leur nigaud de chef cette nuit même si cet aveu n'allait pas entraîner pour moi d'effroyables conséquences.

À quelle heure votre expédition va-t-elle attaquer ces scélérats ?

Frédéric : À onze heures et, avant minuit, j'espère avoir expié mon association involontaire avec ces abominables canailles en les balayant de la surface de la terre – et alors, chère Mabel, vous serez à moi !

Major-Général : Vos hommes de main sont-ils prêts ?

Frédéric : Non, pas demain ; dès ce soir. Et nous n'irons pas de main morte.

Major-Général : Donc c'est sûr, vous attaquez les pirates avec vos hommes de main ce soir ?

Frédéric : Oui, et nous allons les trouver comme des passoires.

Major-Général : Mais alors, ce soir ou pas ce soir ? Je n'y comprends plus rien. C'est pour ce soir ou pour demain ?

Frédéric (excédé) : Eh ben dès ce soir, avec mes hommes de main. Je me tue à vous le dire !

Major-Général : Bon, bon, ça va... D'accord, mais c'est eux qu'il faut tuer, pas vous.
(*À part*) J'ai décidément beaucoup de mal à les comprendre, ces pirates !

N°16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte

Récitatif *Major-Général et Frédéric*

Major-General

A-lorsFré-dé-ric, con-vo-queton es-cor-te et je lui don-ne-rai ma bé-né-dic-tion.

Frédéric

Fréd. 3 La voi-(ci)

MG a-vant son dé-part pour cet-te ex-pé-di-tion.

N°17 - Quand les ennemis dégainent

Mabel, Édith, Major-Général, Sergent, Jeunes filles et les Policiers

Allegro marziale

(voi) - ci

Piano

5

10

A **Sergent**

Sgt

Quand les

16

Sgt

en - ne-mis dégainent, **Policiers** On se dit qu'on'a pas d'vei-ne, et la

(Policiers utilisant leurs bâtons comme des trompettes)

Pol. T

Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

20

Sgt
cho - sela plussa-ge, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta-ra - ta - ta ! Et si

Pol. T
Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

24

Sgt
tout parten su-cet-te, a-vec le cœur dans les chaus-set-tes, rien ne

Pol. T
Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

28

Sgt
vaut, pour être hon-nê-te, le son mar-tial d'une trom-pet-te, le son mar - tial d'une trom - pette. Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. T
Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B
Ta-ra - ta-ta, ta-ra - ta-

B

32

Sgt
-ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, -Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. T
pp
-ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B
pp
-ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta -

36

Sgt
cresc. -ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, ra, ra, Ta-ra - ta - ta! **C**

Pol. T
cresc. -ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, ra, ra, Ta-ra - ta - ta!

Pol. B
f -ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra, Ta-ra - ta - ta, ra, ra, Ta-ra - ta - ta!

40

Mabel

Ma.
Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re et si la mort é-tait - le

simile

43

Ma.
prix du de-voir, Vos noms vi - vraient Pour tou-jours dans l'his-toi - re

46

Ma. C'est u - ne im - mor - telle vic - toi - re ! Suc - com - bez sur le champ de ba -

49

Ma. -tail - le et cha - que fil - le de Cor - nouail - les pleu - re ra à vos fu - né -

53

Ma. -rail - les. En a - vant les bra - ves à la mort ! **Jeunes filles**

JF En a - vant, en a - vant les bra - ves ! Cou - vrez - vous, cou - vrez - vous de

57

Sergent

Sgt Mêmes il est é - vident que ces mots sont é - loquents,

JF gloi - re !

Pol. T Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta ! Ta - ra - ta -

Pol. B

61

Sgt

ce dis-cours ne peut pas plaire à des hommes sur les nerfs

Pol. T

- ta Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta Ta-ra - ta-

Pol. B

65

Sgt

qui ren-con-trent leur destin, cris-pés sur leurs in-tes-tins.

Pol. T

- ta Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B

- ta Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

69

Sgt

Et pour-tant c'est é - vident que ces mots sont é - lo-quent.

Pol. T

- ta ! Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B

- ta ! Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

73 **E** **Edith**

Éd. Par - tez très vi - te, lut - tez sans remords

Pol. T - ta!

Pol. B

76

Éd. et a - vant de se quit - ter mes a - mis, di - sons - nous a - dieu

79

Éd. dans l'ul-time ac-cal-mie. Puis, en a - vant vers la mort!

JF **Jeunes filles**

JF Puis, en a - vant vers la

83

JF mort! Car vos en - ne-mis fa - rou - ches qu'au - cu - ne pi-tié ne tou - chevous tue-

86

F

Sgt  À vrai

JF  -ront co-mme des mou-ches. Ad - mi - rez la mé - ta-phore !

 *p*

90

Sgt  dire, çanous in-quiè-te, tous ces ris-ques qui nous guet-tent sans une seule rai-son prou-vant qu'on peut re - ve-nir vi-vants. Et pour

 *pp*

94

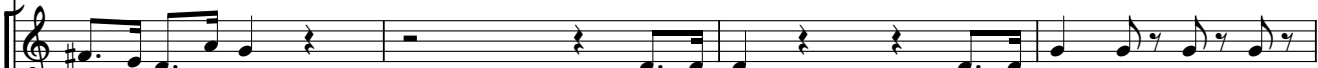
Sgt  -tant il se-rai-ta-ge d'a-rrê - ter nos ba - var-da-ges car, pour nous, c'est é - vi-dent, que ces mots sont é - lo-quents

Pol. T  Oui, pour

 *γ γ γ ζ γ γ γ ζ*

98

Sgt  Oui, é - lo -

Pol. T  nous c'est é - vi-dent, é - vi-dent é - vi-dent, oui, é - lo -

Pol. B  que ces mots sont é - lo-quents é - lo-quents oui, é - lo -



102 **G**

Ma. Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re

Éd. Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re

Sgt. -quents. Quand les en - ne-mis dé-gainent, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - t - ta, on se

JF. *p* A - - llez, les bra - ves,

Pol. T. -quents Quand les en - ne-mis dé-gainent, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - t - ta, on se

Pol. B. -quents

105

Ma. et si la mort é-tait - le prix du de-voir, Vos noms vi - vraient

Éd. et si la mort é-tait le prix du de-voir, Vos noms vi - vraient

Sgt. dit qu'on n'a pas d'veine, Ta-ra - ta - ta ! Et la cho - se la plussage, Ta-ra - ta -

JF. vers la gloi - re. Vos noms

Pol. T. dit qu'on n'a pas d'veine, Ta-ra - ta - ta ! Et la cho - se la plussage, Ta-ra - ta -

Pol. B.

108

Ma. Pour tou-jours dans l'his-toi - re C'est u - ne im-mor - telle vic - toi - re! *f* Suc - com -

Éd. Pour tou-jours dans l'his-toi - re C'est une - i - mmor-telle vic-toi! - re! *f* Suc - com -

Sgt. -ta, Ta-ra - ta-ta, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta - ra - ta - ta! Et si

JF. vi - - vront dans l'his - - toi - re. *f* Su - ccom -

Pol. T. -ta, Ta-ra - ta-ta, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta - ra - ta - ta! *f* Et si

Pol. B.

111

Ma. -bez sur le champ de ba - tail - le et cha-que fil - le de Cor-

Éd. -bez dans la ba - tail - le et les fil - les de Cor -

Sgt. tout parten su-cette, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, a-vec le cœur dans les chau-ssettes, Ta-ra - ta-

JF. -bez dans la ba - tai - lle et les filles de Cor - nou -

Pol. T. tout parten su-cette, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, a-vec le cœur dans les chau-ssettes, Ta-ra - ta-

Pol. B.

114

Ma. nouail - les pleu - re ra à vos fu - né - rail - les. En a - vant les bra - ves à la

Éd. nouail - les pleu - re - ra à vos fu - né - rail - les En a - vant les bra - ves à la

Sgt - ta ! rien ne vaut, pour ê - tre hon - nê - te, le son mar - tial d'une trompet - te, le son mar - tial d'une trom -

JF - ail - les pleu - re - ront à vos fu - né - rail - les En a - vant les bra - ves à la

Pol. T - ta ! rien ne vaut, pour ê - tre hon - nê - te, le son mar - tial d'une trompet - te, le son mar - tial d'une trom -

Pol. B

118 **H**

Ma. mort ! en a - vant les bra - ves, cou - vrez - vous degloi - re, en a - vant les bra - ves,

Éd. mort ! en a - vant les bra - ves, cou - vrez - vous degloi - re, en a - vant les bra - ves,

Sgt - pette, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta,

JF mort ! en a - vant les bra - ves, cou - vrez - vous degloi - re, en a - vant les bra - ves,

Pol. T - pette, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta,

Pol. B ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

122

Ma. *f*
 cou-vrez-vous degloi-re. Si aunchampd'ho-nneur voustom-bez, vous vi-vrez pour la pos-té-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-

Édt. *f*
 cou-vrez-vous degloi-re. Si aunchampd'ho-nneur voustom-bez, vous vi-vrez pour la pos-té-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-

Sgt *f*
 -ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, ra, ra, ra, ra, ra, ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-

JF *f*
 cou-vrez-vous degloi-re. Si aunchampd'ho-nneur voustom-bez, vous vi-vrez pour la pos-té-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-

Pol. T *f*
 -ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-

Pol. B *f*
 ra, ra, ra, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-

126

Ma. -té!

Éd. -té!

Major Général

MG A-llez, par-tez! Quelsem - po-tés! Maisquels bou-lets!

Sgt -ta! *(sans bouger)* Oui,nous par - tons! *cresc.* Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

JF -té!

Pol. T -ta! *(sans bouger)* Oui,nous par - tons! *cresc.* Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

Pol. B -ta! *(sans bouger)* Oui,nous par - tons! *cresc.* Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

cresc. *p* *cresc.*

136

Ma. -mons ! En - fin, ilss'en vont,en-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

Éd. -mons ! En - fin, ilss'en vont,en-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

MG Vous parpartez,-tez,ouiou non ? En-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

Sgt -mons.

JF -mons ! En - fin, ilss'en vont,en-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

Pol. T -mons. Par-tons,par - tons, par - tons, par - tons,par-tons,par-tonset pour de bon !

Pol. B -mons. Par-tons,par - tons, par - tons, par - tons,par-tons,par-tonset pour de bon !

141

N°18 - Pourchassons les pirates !

Récitatif

Frédéric, Roi des Pirates et Ruth

Maestoso
Frédéric

Frédéric

Pou-chas - pi - ra-tes ! Ô joie su - bli - me ! Doux ré-con-

Fréd.

-fort et dé-li-vran-ce ul-ti - me ! Car je peux ra-che - ter en quel-que sor-te

Fréd.

tous les mé-faits aux-que-ls j'ai prê-té main-for - te. J'ai pil-lé et j'ai vo-lés sans le vou-loir: j'é-

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

10 **Moderato** ♩ = 100

Fréd. *-tais hé-las! es - cla - ve demonde - voir!*

Roi *Roi des Pirates
(le mettant en joue)*

Jeu-ne

14 **Ruth**
(le mettant en joue)

Ruth *et moi, ta dou-ce*

Fréd. *Qui va là ?*

Roi *Fré-dé-ric! Ton ca - pi - tai - ne !*

(s'approchant)

17

Ruth *Ruth.*

Fréd. *Ah, quels ans gê - ne ! Que fai - tes - vous i - ci ?*

20

Fréd.

Vous voussa-vez con-dam nés puis-que j'ai ju - ré de vousex-ter - mi -

23 *(Le Roi des pirates et Ruth collent leurs pistolets sur les oreilles de Frédéric)*

Fréd.

-ner ! **Roi des Pirates**

Roi

Sois ma - gna-ni - me !

26

Fréd.

Vous é-cou - ter ? Ce ne se-rait pas rai-so -

Roi

É-cou-te, que dia - ble !

29

Fréd.

-na-ble, mais la raison à la pi-tié doit cé-der. Ain - si, je se-rai ma-gna-

33

Fréd.

-ni - me Par - lez !

N°19 - Après que tu nous as quittés

Trio

Roi des pirates, Ruth, Frédéric

Allegro grazioso

Piano introduction in D major, 2/4 time. The music is marked *f* (forte). It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands, with some chords and melodic lines in the right hand.

7 **A**
Ru. Ruth
A - près que tu nous as quit-tés, nous é-tions dé-mo-

Vocal entry for Ruth starting at measure 7. The music is marked *p* (piano). The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

13
Ru. -ra-li-sés et l'on a vai-ne-ment ten-té de ri-re et s'a-mu-ser. Pour des pi-rates, se

Vocal continuation for Ruth starting at measure 13. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

19
Ru. la-men-ter, ce n'est vrai-ment pas or-tho-do-xe, quand sou-dain quel-qu'un a poin-té un

Vocal continuation for Ruth starting at measure 19. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

24 *(en riant)*

Ru. drôle de pa - ra - doxe. Un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra -

Fréd. **Frédéric**
Un pa - ra - doxe ?

29 **B**

Ru. -doxe. Par - mi - les blagues peu or - tho - doxes, nul ne dé - trône ce pa - ra - doxe !

34 *Tutti* *f*

Ru. Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha, ha, ha, ha, ha,

Fréd. **Frédéric** *f*
Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha, ha, ha, ha, ha,

Roi **Roi des pirates** *f*
Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha, ha, ha, ha, ha,

40

Ru.
ha, ha, ha, ce pa - ra - doxe.

Fréd.
8
ha, ha, ha, ce pa - ra - doxe.

Roi
ha, ha, ha, ce pa - ra - doxe.

46

Roi A₂
Nous sa-vions que tu raf - fo - lais des bou - ta - des et des ca - lem - bourset

51

Roi
nous vou - lion - ste ré - ga - ler, que turies à ton tour ! A - lors - quoi - que mal à - pro - postu

57

Roi

nous ac-cuses de tous les maux, nous a-vons ris-qué no-tre peau pour te dire ce bon

62

Fréd. **Frédéric (intéressé)**

Un pa-ra - doxe ?

Roi *(en riant)*

mot. Un pa-ra - doxe, un très as - tu-cieux pa-ra - doxe. Par-mi les

67

Ru. **B₂** Ruth

Un pa-ra-doxe, un

Fréd. Frédéric

Un pa-ra-doxe, un

Roi blagues peu or-tho-doxes, nulle ne dé-trône ce pa-ra - doxe. Un pa-ra-doxe, un

73

Ru. *f*
pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce

Fréd. *f*
pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce

Roi *f*
pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce

78

Ru. *f*
pa - ra - doxe.

Fréd. *f*
pa - ra - doxe.

Roi *f*
pa - ra - doxe.

84

C

Roi

Pour un motif ridicule qui cependant a dû lui paraître gé-nial, une personne d'autorité, je ne sais pas qui, probablement l'astronome ro-

86

Roi

-yal, a décidé pour février qui avec 28 jours, d'une cinquième semaine est veuf, d'ajouter un jour tous les 4 ans à ce mois sinistre qui en compterait alors vingt-

88

Roi

-neuf. Par une singulière coïncidence, peut-être le mauvais sort d'une fée Cara-bosse, ta naissance un 29 février devient ainsi très fâcheuse, pauvre

90

Roi

gosse, car tu comprendras aisément -sus que, si l'on se fie aux anniversaires, par un simple calcul qui fersa sûrement consentes 21 ans n'en font que cinq ou à peine

92 **D** **Ruth**
f

Ru. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Ho ! ho ! ho ! ho ! **Frédéric** (*comptant sur ses doigts*)

Fréd. Mon

Roi *a tempo f*
 plus. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Ho ! ho ! ho ! ho !

f *dim.* *p*

98

Fréd. Dieu, voy - ons ! C'est ça, je vé-ri-fie, le compte est

104 **E**

Ru. *f*
 Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd. *f*
 bon. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi *f*
 Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

f *dim.*

109 **Frédéric (le plus amusé des trois)**

Fréd. *8*

Comme il est drôle ce pa-ra-doxe au ré-sul-tat peu or-tho-doxe ! Car

114

Fréd. *8*

si l'on compte de - puis l'en-fance, j'ai bien vé-cu vingt - et - un ans, mais par le jour de

119 *rall.* **F** *a tempo*

Fréd. *8*

ma nais-sance, oui par le jour de ma nais-sance, je suis un mômed'à peine cinq

rall. *a tempo* *fz*

124 **Ruth**

Ru. *f*
 Oui, c'est un momed'à peine cinq ans ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd. *f*
 ans. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi des pirates

Roi *f*
 Oui, c'est un momed'à peine cinq ans ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

129

Ru. *p* *f*
 Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

Fréd. *p* *f*
 Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

Roi *p* *f*
 Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

134

G *f*

Ru. ha !ha !ha !ha ! ha !ha !ha !Un pa - ra - doxe.Ha !ha !ha ! ha !ha !ha !ha !

Fréd. ha !ha !ha !ha ! ha !ha !ha !Un pa - ra - doxe.Ha !ha !ha ! ha !ha !ha !ha !

Roi ha !ha !ha !ha ! ha !ha !ha !Un pa - ra - doxe.Ha !ha !ha ! ha !ha !ha !ha !

139

Ru. ha !Undrôlede pa - ra - doxe.Ha !ha !ha ! ha !ha !ha !ha ! ha ! Un très as - tu -

Fréd. ha !Undrôlede pa - ra - doxe.Ha !ha !ha ! ha !ha !ha !ha ! ha ! Un très as - tu -

Roi ha !Undrôlede pa - ra - doxe.Ha !ha !ha ! ha !ha !ha !ha ! ha ! Un très as - tu -

146

Ru. *-cieux pa - ra - doxe !*

Fréd. *-cieux pa - ra - doxe !*

Roi *-cieux pa - ra - doxe !*

ff *sff* 8⁷

Ruth et le roi des pirates se jettent à la renverse en éclatant de rire.

Frédéric : Ma parole, c'est des plus curieux et des plus absurdement fantaisistes ! Cinq ans un quart ! À me voir, personne n'y croirait !

Ruth : Tu es heureux maintenant, j'en suis sûre, de nous avoir épargnés. Car tu ne te serais sûrement jamais pardonné d'avoir tué deux de tes camarades.

Frédéric : Mes camarades ?

Le Roi des pirates (*se lève*) : Je crains que tu ne saisisse pas à quel point ta situation est délicate : tu devais servir chez nous comme mousse...

Frédéric : Jusqu'à mes vingt-et-un ans.

Le Roi des pirates : Non, jusqu'à ce que tu aies atteint ton vingt et unième anniversaire (document à l'appui) et, d'après les anniversaires, tu n'as encore que cinq ans un quart.

Frédéric : Vous ne prétendez tout de même pas m'imposer ces finasseries juridiques ?

Le Roi des pirates : Non, nous nous contentons de te rappeler les termes du contrat et nous nous en remettons à ton sens du devoir.

Ruth : C'est cela même : ton sens du devoir !

Frédéric (*avec violence*) : Ne le prenez pas comme ça ! Ayez pitié de moi comme j'ai moi-même eu pitié de vous ! Je vous en supplie ; n'insistez pas sur la lettre du contrat au moment même où j'allais goûter au bonheur !

Ruth : Nous n'insistons sur rien ; nous nous contentons de te rappeler à ton devoir.

Le Roi des pirates : Ton devoir !

Frédéric (*après une pause*) : Eh bien, je me rends : vous avez fait appel à mon sens du devoir, et mon devoir n'est que trop clair. Je hais votre procédé infâme ; je frémis à l'idée d'avoir jamais été mêlé à vos crapuleries ; mais le devoir passe avant tout et, quel qu'en soit le prix, je ferai mon devoir.

Le Roi des pirates : Voilà qui est bien parlé ! Viens avec nous : tu es à nouveau des nôtres.

Frédéric : Partez devant et je vous suis. (tout à coup) Quelle horreur !

Ruth et le Roi des pirates : Que se passe-t-il ?

Frédéric : Devrais-je vous le dire ? Non, non, c'est impossible ; et pourtant, en tant que membre de votre bande de pirates...

Le Roi des pirates : Parle, je t'en conjure. Sois loyal comme tu l'as toujours été.

Frédéric : Le général Stanley, le père de ma douce Mabel...

Ruth et le Roi des pirates : Oui, oui !

Frédéric : Il vous a échappé en prétendant être un orphelin ?

Le Roi des pirates : C'est ce qu'il a prétendu.

Frédéric : Cela me brise le cœur de trahir le digne père de la jeune fille que j'adore, mais puisque je fais partie de votre bande, je n'ai pas le choix. Il est de mon devoir de vous dire que le général Stanley n'est pas orphelin !

2

Ruth et le Roi des pirates : Quoi !

Frédéric : Plus que cela, il ne l'a jamais été.

Le Roi des pirates : Dois-je comprendre que, pour sauver sa misérable vie, il a osé abuser de notre crédulité ? (*Frédéric hoche la tête en pleurant*) Notre vengeance sera foudroyante et terrible. Allons chercher toute la bande et attaquons le château de Tremorden cette nuit même !

Frédéric : Non, restez !

Le Roi des pirates : Pas un mot de plus ! Il est condamné !

N°20 - Partons, partons !

Ruth, le Roi des pirates et Frédéric

Allegro molto

Ruth

Frédéric

Roi des pirates

Piano

Par-tons, par-tons ! Mon cœur me brû - le je lui fe -

Par tons, par-tons ! Mon cœur me brû - le je lui fe

5

Ru.

Fréd.

Roi


Piano


-rai pa-yer sa tra-hi son. A-vant ce soir, au cré-pus - cu - le, oui, je l'é-


-rai pa-yer sa tra-hi son. A-vant ce soir, au cré-pus - cu - le, oui, je l'é-

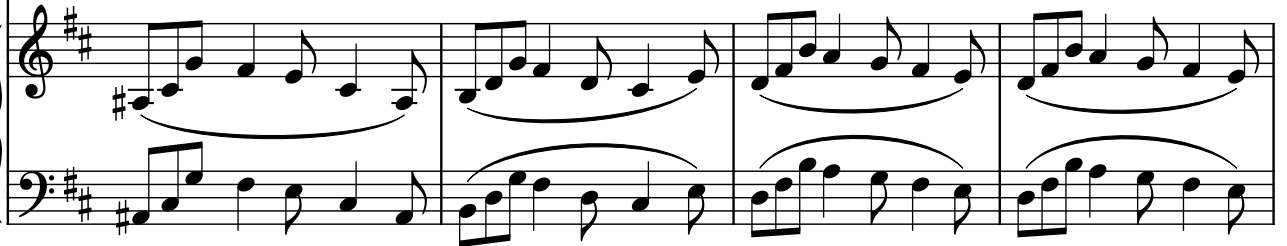
Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

9

Ru.  - tri - pe - rai. Par-tons, par - tons !

Fréd.  Par tons, par - tons ! Ma vie bas - cu - le, rui - née par

Roi  - tri - pe - rai. Par-tons, par - tons!



13

Ru. 

Fréd.  un de voir trop tâ - til - lon, et j'en é - prou - ve d'a - mers cru - pu - les. Je suis dé -

Roi 



17

A

Ru.

Fréd.
 -ses - pé-ré. Par-tons, par-tons !

Roi
 Commeil nousment, nouspri - vant de pro-

20

Ru.

Fréd.

Roi
 -mi - ses, fai-sons ser-ment de pu - nir sa traî - tri - se. Sa four - be-

23

Ru.

Fréd.

Roi

-rie le con - damne à co - nnaî - tre le sort pro - mis aux chiens. À mort le

Se

26

Ru.

Fréd.

Roi

Oui, oui, dès ce soir, à mort le traî - tre ! Oui,

Oui, oui, dès ce soir, à mort le traî - tre ! Oui,

traî - tre ! Oui,

Sz

B

29

Ru.  oui, dès ce soir, à mort le traî - tre ! Il mour-ra i -

Fréd.  8 oui, dès ce soir, à mort le traî - tre !

Roi  8 oui, dès ce soir, à mort le traî - tre !



32

Ru.  - ci ! Elles mour-ront de tris-

Fréd.  8 Et ses filles au - ssi ?

Roi  8 Pen-dons-le en vi - tes - se !



35

Ru. 

Fréd. 

Roi 



37

Ru. 

Fréd. 

Roi 



39

p

Ru. Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se! Et

Fréd. Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se! Et

Roi -ris - se! Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se! Et

pp

42

Ru. ses filles au-ssi qui mour-ront de tris - tes - se. Leur dou-cena-ture i-gnore les ar-ti-

Fréd. ses filles au-ssi qui mour-ront de tris - tes - se. Leur dou-cena-ture i-gnore les ar-ti-

Roi ses filles au-ssi qui mour-ront de tris - tes - se. Leur dou-cena-ture i-gnore les ar-ti-

45 C *ff*

Ru. *ff*
- fi - ces. Pour son vil par-jure, que l'im-pos-teur pé - ris - se ! Par-tons, par-

Fréd. *ff*
- fi - ces. Pour son vil par-jure, que l'im-pos-teur pé ris - se ! Par-tons, par-

Roi *ff*
- fi - ces. Pour son vil par-jure, que l'im-pos-teur pé ris - se ! Par-tons, par-

48

Ru.
- tons, par - tons ! À mort, le traî -

Fréd.
- tons, par - tons ! À mort, le traî -

Roi
- tons - par - tons ! À mort, le traî -

51

Ru. -tre ! Par-tons, par-tons ! À mort, à mort,

Fréd. -tre ! Par-tons, par-tons ! À mort, à mort,

Roi -tre ! Par-tons, par-tons ! À mort, à mort,

54

Ru. à mort ! À mort - le

Fréd. à mort ! À mort - le

Roi à mort ! À mort - le

57

Ru. traî - tre ! À mort ! Par - tons !

Fréd. traî - tre ! À mort ! Par - tons !

Roi traî - tre ! À mort ! Par - tons !

61

Ru.

Fréd.

Roi

*Le roi et Ruth sortent. Frédéric se jette sur un rocher.
Mabel entre.*

N°21 - Tout est prêt

Récitatif Mabel et Frédéric

Récit. **Mabel**

Mabel

Tout est prêt ; tes com-pa-gnonst'at-ten-dent. Oh Frédéric, tu

5

Ma.
pleu-res ? Mon hé-ros a-t-il donc peur à l'ap-pro-che du com-bat ? **Frédéric**

Fréd.
Non, Ma-bel, non, mais

8 **Moderato**

Fréd.
on m'a ré-vé-lé u-neter-rib-lecho-se. Ma - bel, ma bien - ai - mé - e Je

11

Fréd.
m'é-tais en - ga-gé à ser-vir les pi-ra-tes jus-qu' à mon vingt-u-nième an - ni-ver -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14 **Mabel**

Ma. N'as-tu pas vingt-et-un ans ?

Fréd. -sai - re. Si, mais je suis né une an-née bis - sex-

17

Ma. Ah,

Fréd. - ti - le et cet an - ni-ver-sai - re n'est pas a - vant l'an deux - mil-le !

22

Ma. quel mal-heur ! Oh, de-tin im-pla-ca - ble !

Fréd. A - lors, a - dieu !

27

Ma. Non, non ! Fré - dé-ric é - cou - te - moi !

con forza

N°22 - Reste, je t'en supplie !

Mabel et Frédéric

Allegro agitato

Mabel

Res - te, je t'ensup - plie ! Ils

Piano

ff *f* >

5

Ma.

n'en ont pas le droit, Ton hon - neur, de sur - croît ne ris - que

Piano

p

9

Ma.

rien, ma foi. Res - te, je t'ensup - plie !

Fréd.

Hé - las, tout es fi -

Piano

f *fz*

A

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

Fréd.

-ni ! Je pars, tris - te ce soir. Et, le cœur sans es -

17

Fréd.

-poir, à l'ap - pel du de - voir, Je me ral - lie.

21

Ma.

Res - te, je t'ensup - plie ! Ils n'ont pas le droit !

Fréd.

Tout est fi - ni ! Ils se l'oc -

25

Ma.

Ton hon - neur, de sur - croît, ne ris - que rien, ma

Fréd.

-troient ! Je pars et suis fi - dèle au de - - - voir qui m'ap -

29

Ma. 

Fréd. 

34 **B** **Andante**
Mabel

Ma. 

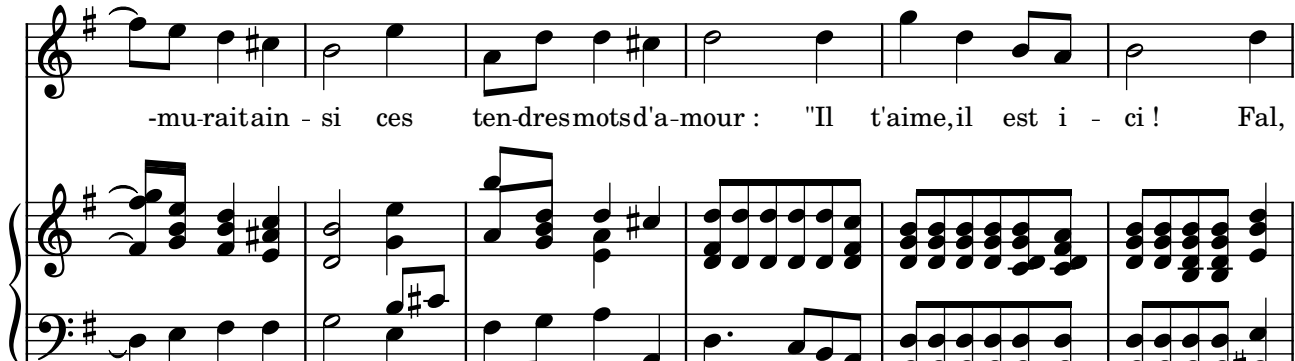
Fréd. 

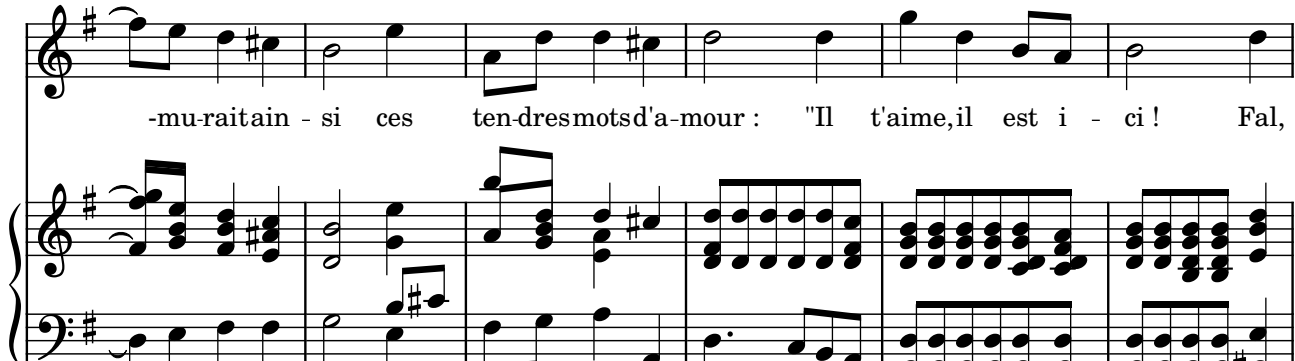
39

Ma. 

Fréd. 

45

Ma. 

Fréd. 

51 *rall.*

Ma.
la, la, la. Fal, la, la, la. Il t'aime, il est i - ci !" Fal, la, la, la. Fal, la !"

57 **Frédéric**

Fréd.
Dois-je t'a-ban-don-ner dans u-ne nuit sans fin où tu ne peux rê - ver sans a - voir du cha-

p dolce

63

Fréd.
-grin ? Lana - tu - re, cha-que jour, y chan - te-rai sans ré - pit ces tris-tes mots d'a -

69 *rall.*

Fréd.
-mour : "Il t'aime, il est par - ti. Fal, la, la, la. Fal, la, la, la. Il t'aime, il est par-

cresc. rall. e dim.

75 C

Ma. *Mabel*
Fal, la, la, la, fal, la !"

Fréd. *Récit.*
- ti." Fal, la, la, la, fal, la !" En l'an 2000, j'aurai Je le dé -
l'âgerequis. Je reviendrai et je te réclamerai.

80 *à part* *Mabel*

Ma. Mais, c'est silong ! Je se-rai for-te !

Fréd. -cla - re ! Jure que d'ici fi - dè - le.
là tu me seras

85 *à voix haute*

Ma. Partous les Stan-ley mortset en - ter-rés ! Je le ju - re !

Sz

88 **Allegro vivace**

Ma.

Ma.

Ma.

D

101

Ma.  -vine i-vres - se. Oui car il tien-dra sa pro - mes - se,

Fréd.  Oui carelletien-dra sa pro - mes - se, Jusqu'-à la no-ce et par la




105 E


Ma.  Jusqu'à la no - ce et par la sui - te. Fê-tonsl'a-


Fréd.  sui - te. et par la sui-te. Fê-tonsl'a-



110 *f*

Ma.  -mour, di-vine i - vres - se; quant au plai - sir, cou-rons à sa pour - sui - te. Oui,

Fréd.  -mour, di-vine i - vres - se; quant au plai - sir, cou-rons à sa pour - sui - te. Oui,



114

Ma. car il tien-dra sa pro - mes - se jus-qu'à la no - ce et par la sui - te. Oui,

Fréd. carelletien-dra sa pro - mes - se Oui,

118

Ma. car il tien-dra sa pro-messe la sui - te, Et puis

Fréd. carelletien-dra sa pro - mes jus-qu'à la no-ce et par la sui te, Et puis

123

Ma. par la sui-te. Fê-tonsl'a-mour, di-vinei-vresse. Fê-tonsl'a-mour, l'a - mour !

Fréd. par la sui-te. Fê-tonsl'a-mour, di-vinei-vresse. Fê-tonsl'a-mour, l'a - mour !

cresc.

129

The image shows a musical score for piano, measures 129 to 132. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. Measure 129 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The right hand plays a sequence of chords: G4 (quarter), B4 (quarter), D5 (quarter), and E5 (quarter). The left hand plays a sequence of chords: G3 (quarter), B2 (quarter), D3 (quarter), and E3 (quarter). Measure 130 continues with the right hand playing G4 (quarter), B4 (quarter), D5 (quarter), and E5 (quarter). The left hand plays G3 (quarter), B2 (quarter), D3 (quarter), and E3 (quarter). Measure 131 features a more complex right hand part with chords: G4 (quarter), B4 (quarter), D5 (quarter), and E5 (quarter). The left hand plays G3 (quarter), B2 (quarter), D3 (quarter), and E3 (quarter). Measure 132 concludes with a right hand chord of G4 (quarter), B4 (quarter), D5 (quarter), and E5 (quarter). The left hand plays G3 (quarter), B2 (quarter), D3 (quarter), and E3 (quarter). The score ends with a double bar line.

N°23 - Je serai brave

Récitatif, solo et chœur
Mabel, Sergent et Policiers

Récit.
Mabel (*près de s'évanouir*)

Mabel

Je se-rai bra-ve ! Ô, glo-ri-eux an - cê - tres, votree x - em - ple, je le suis à la

5 *poco accel.* **Moderato**

Ma. let - tre. Ac-cou-rez, vous tous, les po - li-ciers sans peur, car l'heure est

9 *poco accel.* **Allegro marziale**

Ma. gra - ve. So-yez à la hau-teur !

Sgt. *les policiers entrent en file indienne*

cresc.

The musical score is written in common time (C) and B-flat major. It features three systems of music. The first system is for Mabel, with a vocal line and piano accompaniment. The second system is for the Sergeant (Ma.), with a vocal line and piano accompaniment. The third system is for the Sergeant (Sgt.) and Police, with a vocal line and piano accompaniment. The score includes various tempo and dynamic markings such as 'poco accel.', 'Moderato', 'Allegro marziale', 'f', 'p', and 'cresc.'.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13 **Sergent**

Sgt. *Même si c'est ex-a - gé-ré, Police nous sommes*

Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta!

dimin.

16

Sgt. *un peuti - morés et con-scients d'un dan-ger*

Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

19

Sgt. *qu'il ne faut pas né - gli-ger. Mais quant à la pé-to-che,*

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

23

Sgt. *si le dan-ger ap-pro-che, nous met-*

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta!

26

Sgt.

-tons un point d'hon-neur à ca - cher cet - te peur, à ca - cher cet - te

29

Sgt.

peur. Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta-

Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta - ra - ta - ta! Ta - ra - ta -

32

Sgt.

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta-

-ta! Ta - ra - ta - ta! Ta - ra - ta - ta! Ta - ra - ta -

35

Ma. 

Sgt. 

Policiers





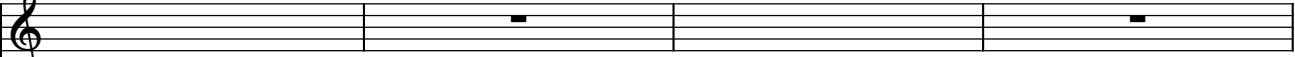
Sergent, approchez !
Le jeune Frédéric
devait vous conduire
à la gloire et à la mort.

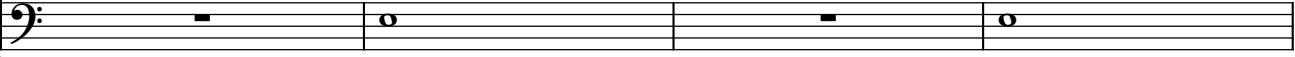
-ta! Tara - ta-ta! Tara - ta-ta Tara-ta-Ta Tara - ta - ta !

-ta! Ta - ra, Ta-ra - ta - ta Tara-ta-Ta Tara - ta - ta !

Ce n'est pas une façon bien agréable de dire les choses.

40

Ma. 



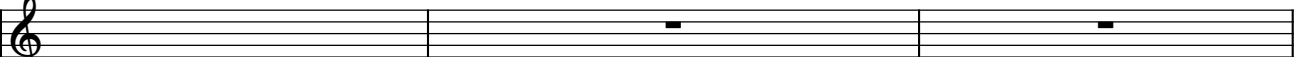
Peu importe ; il ne vous y conduira pas car il a renoué avec ses anciens compagnons.

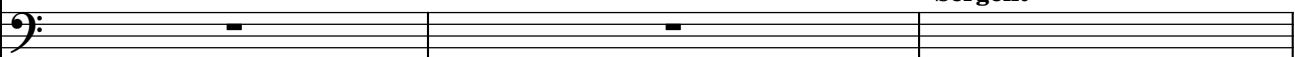
Vous avez tort et vous ne savez pas de quoi vous parlez. Il a agi avec noblesse.

Alors il s'est couvert de déshonneur !

Alors Il a agi avec noblesse !

44

Ma. 



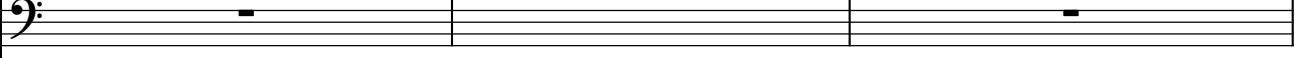
Sergent

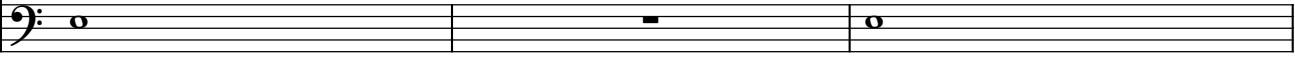
Aussi tendrement que je l'ai aimé auparavant, son sacrifice héroïque et son sens du devoir me l'ont rendu dix fois plus cher. Il a fait son devoir. Je ferai le mien. Allez-y et faites le vôtre.

C'est déroutant !

Oh, là, là !

47

Sgt. 



Pourtant, comme il est mù par le sens du devoir...

Nous n'y comprenons rien

C'est différent, bien sûr. Pourtant, nous le répétons, nous n'y comprenons rien.

50

Sgt.

Peu importe. Notre objectif est clair : mais nous aurions dû y po - lice
 nous devons faire de notre mieux penser avant de rejoindre la
 pour capturer tout seuls ces pirates.
 Même si c'est très regrettable pour
 nous d'être les agents par lesquels des
 brebis égarées se retrouvent privées
 de cette liberté qui nous est si chère à tous

Nous aurions dû.

53

Sgt.

À présent, c'est trop tard ! Tou-jours trop tard !

Oui, trop tard ! Tou-jours trop tard !

N°24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage

Solo et chœur
Sergent et Policiers

Allegro moderato

Piano introduction in G minor, 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

5 **Sergent**

Sgt. *Quand un cri-mi-nel n'est pas à son ou - vra-ge et s'il ne fo-men-ter ien de ma-len*

Pol. **Policiers**
p
son ou-vra-ge

Musical score for measures 5-8. The Sgt. part is in the bass clef, and the Pol. part is in the bass clef. The piano accompaniment is in the treble and bass clefs. The lyrics are: Sgt. "Quand un cri-mi-nel n'est pas à son ou - vra-ge et s'il ne fo-men-ter ien de ma-len"; Pol. "son ou-vra-ge".

9

Sgt. *som-me, Il peut fort bien jou - ir de plai-sirs sa - ges comme le*

Pol. *mal en som-me plai-sirs sa - ges*

Musical score for measures 9-11. The Sgt. part is in the bass clef, and the Pol. part is in the bass clef. The piano accompaniment is in the treble and bass clefs. The lyrics are: Sgt. "som-me, Il peut fort bien jou - ir de plai-sirs sa - ges comme le"; Pol. "mal en som-me plai-sirs sa - ges".

12

Sgt. *fe-rait n'im-por-te quel hon-nête hom-me. Et le pu-nir nous fe-rait de la pei-ne même si*

Pol. *hon-nête hom-me. de la pei-ne*

Musical score for measures 12-15. The Sgt. part is in the bass clef, and the Pol. part is in the bass clef. The piano accompaniment is in the treble and bass clefs. The lyrics are: Sgt. "fe-rait n'im-por-te quel hon-nête hom-me. Et le pu-nir nous fe-rait de la pei-ne même si"; Pol. "hon-nête hom-me. de la pei-ne".

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

Sgt *c'est pour nous un de-voir ré-cur-rent. Ah, pour dire les cho-ses, quoi-que ça me gê-ne, les sort*

Pol. *ré-cur-rent ça le gê-ne*

20 *rall.*

Sgt *d'un po - li-cier, ça n'est pas mar-rant. Com-me pour nous ce de-voirest ré-cur-rent, ré-cur-rent, le sort*

Pol. *Ah ! Com-me pour nous ce de-voirest ré-cur-rent, ré-cur-rent, le sort*

24

Sgt *d'un po - li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.*

Pol. *d'un po - li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.*

28

Sgt *Et quand le bri-gand dé-laisse les bri-gan - da-ges ou quand*

Pol. *bri-gan-da-ges*

32

Sgt. l'as-sas-sin ne com-met pas ses cri-mes, il aime à flâ-ner comme un bel-en-fant sa-ge et

Pol. passes cri-mes en-fant sa-ge

36

Sgt. cueil-lir des fleurs au par-fum su - bli - me. Et puis se chauff-fer au doux so - leil du

Pol. 'fum su - bli - me

39

Sgt. prin-temps même s'il n'est qu'un bien mau-vais gar - ne - ment. Ah ! pour

Pol. 'leil du prin-temps gar - ne-ment

42

Sgt. dire les cho-ses, quoi-que ça me gê-ne, le sort d'un po - li-cier, ça n'est pas mar-rant. Com-me

Pol. ça le gê-ne, Ah ! Com-me

46

Sgt

pour nous ce de-voir est ré-cur-rent, ré-cur-rent, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.

Pol.

pour nous ce de-voir est ré-cur-rent, ré-cur-rent, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.

50

N°25 - Nous sommes des pirates par passion

Chœur et Solo Les Pirates, Sergent et les Policiers

Allegretto *Pirates (en coulisses)*

Pirates




Nous som-mes des pi-ra-tes par pas-sion, mais nous ten-tions une re-con-ver-sion et

6

Sergent **Moderato**

Pir.




À pas de loup, les voi-là
a-vec nos ar-mes d'a-bor-da-ge, nous fe-rons un cam-bri-o-la-ge.

11

Allegretto

Pir.



qui ap-pro-chent. Si-len-ce! Sur-tout, é-vi-tons l'a-ni-cro-che.
Nous ne vou-lons ni l'or ni

15

Pir.



les pier-re-ries, mais bien pu-nir la su-per-che-rie et vou-lons la pei-ne ca-pi-tal pour le ma-jor-gé-né-

Pol.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

21 *(ils s'éloignent)*

Pir. *-ral.* **Policiers** Ca - pi - ta - le ! Nous vou - lons la pei - ne Nous

Pol. Ils veu - lent la pei - ne Ca - pi - ta - le ! Ils

26 **Sergent**

Ils viennent en force, à pas de

Pir. vou - lons la pei - ne ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral.

Pol. veu - lent la pei - ne ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral.

31

loup. So-yons pru-dents et ca-chons-nous. **Policiers** (*répétant decrescendo pp jusqu'au prochain chœur*)

Pol. Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta !

N°26 - À pas de loup

Samuel, les Pirates et les Policiers

Allegro marziale

Pirates *f*

Pirates À pas de loup, nous

Piano *f fz fz fz fz fz fz p ff*

6

Pir. fon-don sur nos proies, et gare à vous, mal-heur au mal-a-droit. Chut, pas un bruit et

p ff p ff p ff p ff

10

Pir. sur-tout pas un mot. C'est in-ter-dit com-me dans un tom-beau. **A**

Pol. **Policiers**

p ff p ff p ff p Tara - ta -

13

Pir. et le pi-ra-te rô-de ain-si quand le bour-

Pol. - ta, Tara - ta - ta !

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

Pir. *p*

Pol. *pp*

-geoisdortsans sou-ci. Ve - nez, gi-tans des mers,
ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

21

Pir.

Pol.

plus dena - vi-ga - tion, changeonsde pro-fes - sion. Ou - bli - onsles pi - ra - ta - ges,
ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

25

Pir. **B**

Pol.

fai-sonsun cam-bri - o - la-ge. Ve - nez, gi-tans des mers,
ra, ra, ra, ra, ra. Ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

29

Pir. plus dena - vi - ga - tion, chan - geons de pro - fes - sion ; Ou *cresc.* bli - ons les pi - ra - ta - ges,

Pol. ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

cresc.

C

33

Sam. **Samuel**
(distribuant des outils à divers membres de la bande)
Voi - ci ton pied - de - bi - che

Pir. fai - sons un cam - bri - o - la - ge !

Pol. ra, Ta - ra - ta - ta, ta, ta !

p

37

Sam. et l'ou - til à cro - che - ter. A - vec ton gour - din fé - ti - che,

41

Sam.

frapp'à vo - lon - té. N'ou - blie pas ton bri-quet et puis toi, viens

46

Sam.

i - ci ! Prends ton quin - -quet et tes clés passe-par-tout aus -

50 **D** (*Lz Roi des Pirates, Frédéric et Ruth entrent*)

Sam.

- si. **Pirates** *f*

Pir.

f À pas de loup et gare à vous. À

Pol.

Ta-ra - ta-ta Ta-ra - ta-ta, ta

54

Pir.

pas de loup, nous fon-donssur nosproies et gare à vous, mal-heur aumal - a-droit !

58

Pir. Chut, pas un bruit, et sur-tout pas un mot. C'est in - ter - dit com-medans un tom-beau.

Pol. **Policiers**
Ta-ra - ta-

62

Pir. *p* Ve - nez, gi-tans des mers, plus dena - vi-ga - tion, chan-geons de pro-fes - sion.

Pol. -ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

66

Pir. *cresc.* Ou - bli - ons les pi - ra - ta - ges, *f* fai-sons un cam-bri - o - lage. **E** *ff* À pas de loup,

Pol. *f* *ff*
ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta! Ta-ra - ta - ta, ta, ta, Ta-ra - ta - ta

70

Pir. nous fon-dons sur nos proies. À pas de loup

Pol. Ta - ra - ta - ta, ta, ta. Ta-ra - ta - ta,

74

Pir. et ga - re, ga - re à vous !

Pol. Ta - ra - ta - ta, ta, ta !

80

Attacca

N°27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !

Récitatif, chœur et solo

Frédéric, Pirates, Policiers et le Major-Général

♩ = 90 Frédéric
Récit.

Si - len - ce ! J'a-per-çois de la lu - miè - re. C'est le ma-jor-gé-né-ral.

5

Fréd. Ca-chez-vous der-riè-re ! Major-Général C'est

Pir. C'est lui, c'est le ma-jor-gé-né - ral ! Policiers C'est lui, c'est le ma-jor-gé-né-ral !

9 Moderato

MG moi, le ma-jor-gé-né - ral ! Ron - géd'un re-mord sans pa-reil pour ma su-per-che-rie, en

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

MG

vain je cher-chais le som-meil et ça me con-tra-rie. Car l'hom-mecou-pa-ble est bien pu - ni : l'an-

16

MG

-xié-té le pour-suit et au cœur de mon in-som-nie, j'ai cru en-ten-dre un bruit.

Pir.

Pirates et policiers

Il a

19

MG

Récit.
Major-General

J'ai dû me trom-per. Tout est en paix. Et comme c'est re-po-

Pir.

cru en-ten-dre un bruit. Ha ! Ha !

ff

p

23

MG

-sant ! Ins-tant fra-gi-le et si tran-qui-le : ce doit ê-tre le (vent)

N°28 - Le vent sur la rivière

Ballade et finale
Major-Général et *tutti*

Allegro grazioso

Major-Général

vent.

dimin.

MG

8

Le vent sur la ri - viè - re mur - mu - re, fris - son - nant d'a - mour,

MG

12

Des mots doux à la na - tu - re, aux bois a - len - tour. **Pirates**
pp

A - len - Policiers
pp

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16 A

MG

8 et le ruisseau tout é-moussé - lé s'é - panche à dé-fail -

-tour.

20

MG

8 -llir, tan - dis que les ten - dres peu - pli - ers

23

MG

8 pal - pi - tent de plai - sir.

pp

Oui, ces ar - bres en - chan -

pp 2

Major-Général avec ten.

26 **B**

-tés bruis-sent de leurs feuilles ar - gen - tées. Ô ri -

30

-viè - re, jo - lie ri - viè - re, gar - de ton a-mour tou - jours. Et toi

34

peu - pli - er tran - si, sé - duit cel - le que tu as choi - sie. Et toi,

38

peu - pli - er tran - si, sé - duit celle que tu as choi-

42

-sie.

46

MG

Mais le vent n'est guère qu'unpas - sant et quand il s'en

dimin.

50

MG

fuit, ri-vière et peu-pli - er pleu - rent una - mant qui les a sé -

54

MG

-duits. Tou - tes les fa - ri - bo - les que le

les a sé - duits.

les a sé - duits.

58

MG

vent peut vous ra - con - ter! Quand ce co - quin se

61

MG

met à cour - ti - ser, qui peut ré - sis - ter?

Ce co -

64

quin ai-me les mi-gnon-nes, il les sé-duit com-me per-son-ne

ig

68 **Major-Général avec ten.**

Bel-le ri-vière l'a-mour s'a-chève car l'a-mant n'é-tait qu'un

72

rê-ve. Et toi, peu-plier, oublie le vent in-cons-tant qui te tra-

76

-hit. Et toi, peu-plier, oublie le vent

79

qui te tra - hit!

85 **C** Allegro vivace

Que si - gni - fie donctout ce - ci et pour-quoi, à pei-ne ha-bi - llé, Pa -

88

- pa, di - va-gue en plei-ne nuit ? Au lit, il faut le ren-vo-y - er ! Il est pour-tant très mé-tho-dique, no -

91

-tre pe - tit pa - pa ché - ri : tous les soirssans ex - ce pti - on, il se cou-che à dix heu-res et d'mie. A -

94

- lorsquellemou-che l'a pi-qué et pour-quoi, à pei-ne ha-bil - lé, Pa - pa di - va-gue en plei-ne nuit ? Au

97 **D**

JF

lit il faut le ren-voy - er ! Et pour-quoi à pei-ne ha-bi - llé

100

JF

il di - va - gue en plei - ne nuit...

Entrée du Roi des pirates, Samuel et Frédéric
Roi(en parlant) : Emparez-vous du major-général !

103

fz

105 *(Ils s'emparent du Major- Général.)*

JF

Les pi-rates, les pi-rates ! Oh, pi - tié !

fz *sf*

108 **Pirates (jaillissant)**

8

Nous sommes les pi - rates sans pi - tié !

Sz

110 **E**

113

MG

Fré - dé-ric i - ci ! Quelle joie ! Quel bon-heur ! Cap - ture ces oi - seaux

117

Ma.

Fré - dé-ric, sau-ve-nous !

Fréd.

Ah, c'est ter-ri - ble : si je le pou-rais ! Mais c'est

MG

de mal-heur !

F

121

Fréd.

im - pos - si-ble.

C'est la vé-ri-té : ça lui est im - pos - si-ble.

ff

126

Roi

Vosbo-ni-ments ont bien fail-li nous at-ten-drir. Le châ-ti-ment nous vau-dra plus de plai-sir.

p

130

Roi

Pour lasen-ten-ce, nous en som-mes tous tom-bés d'accord : c'est la po-ten-ce. Pré-pa-rez-vous à la mort !

134 **G**

Ma.

Doit-il mou-rir sans droits, sans con-fes-sion ? Qui donc em-pê-che-ra cette

JF

É-par-gnez-le !

138

Ma.

ex-action ?

JF

É-par-gnez-le ! (les policier jaillissent de leur cachette) quel bon-heur !

Nous som-mes là, nous lui ren-drons jus-ti-ce.

143

JF

quel bon-heur !

Pi-ra-tes, ren-dez-vous à la po-li-ce !

*Lutte entre les pirates et les policiers
qui finissent par perdre la partie*

Sf

cresc.

149

H **Allegro moderato**

ff

Noustri-om-phons, bon dé-bar-ras ! Vo-tre dé-con-fi-tu-re est sans ap-pel. Au-cun pi-

ff

Vous tri-om-pez, o-dieux mal-frats ! No-tre dé-con-fi-ture est sans ap-pel. Au-cun pi-

f

mf

154

-ra-te ne com-pa-rai-tra de-vant u - - ne cour cri-mi-nel-le !

-ra-te ne pa-rai-tra de-vant u - - -ne cour cri-mi-nel-le !

160 **J** Moderato ♩ = 100

Sgt

Vous cro-yezmys-ti-fier vos ad-ver-sai-res, mais

164

Roi

Plus d'his-toires d'or-phe-lins, ce

Sgt

la vic-toi-re n'est que tem-po-rai-re.

167

Roi

n'est pas la pei-ne.

Sgt

Non, la rai-son en est plus sou-ve-rai-ne. Sou-met-tez-vous,

K

172

Plus lentement

Roi

Vrai-ment ?

Sgt

Sou-met-tez-vous pour l'a-mour de la rei-ne !

Vra -

177

L **L**istesso tempo

Roi

Nous nous ren-dons, la lu - te est - ment! Sou-met-tez - vous pour l'a - mour de la rei - ne!

184

Roi

vai-ne car mal-gré nos fau-tes nous ai-mons la rei-ne. Oui, mal-gré leurs fau-tes, ils - ai-ment la

190

M

Récit.

MG

Em-me-nez-les, et
 Oui, mal-gré leurs fau-tes, ils ai-ment la rei - ne.
 Oui, mal-gré nos fau-tes, nous ai-mons la rei - ne.
 rei - ne. Oui, mal-gré leur fau-tes, ils ai-ment la rei - ne.

195 *Ruth entre* *a tempo*

Ruth Un instant! Vous les con-nais-sez bien mal. Ce n'est pas dans le peu-ple qu'ils sont

MG vite au tri-bu-nal!

200 **P**

Ruth nés. Cesont tousdes nob-les qui ont mal tour - né.

JF Cesont tousdes nob-les qui ont mal tour-

206 **Moderato**

MG Nul An-glais ne veut vous voir au bout d'une

JF -né.

211 *Récit.*
(Tous s'agenouillent)

MG cor-de car mal-gré vos fau-tes, nous ai - mons la cham - bre des lords. Par - don-nez-moi ex -

217

MG

-roi des pi-ra-tes. Vi-vez dé-sor-mais en a-ris-to-cra-tes. Re-pre-nez vo-tre ranget vos de-voirs, é-

222

Ma.

Tempo di valse

MG

-pou-sez mes fil-les qui sont si bel-les ce soir

Pau - vres

229

Ma.

é - ga - rés ! Vous vous é - tiez four-vo-y-és. Re-pen-tez - vous,

238

Ma.

soy-ez plus doux. Pau - vres é - ga - rés ! Pau - vres é - ga - rés !

rall. a tempo

248

Ma.

Et si l'é - lan de nos â - mes peut vous don - ner la sé - ré - ni - té, pre - nez nos

257

Ma. *cœurs qui s'en flam-ment.* Ah, ah, - ah, ah, ah, Ah, ah,

Éd. Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres

Ka. Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres

Ruth Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres

Fréd. **Frédéric et Major-Général**
Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres

Roi **Roi et Samuel**
Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres

JF **JF**
Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres é - ga - rés!
Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres é - ga - rés!

Sergent avec basses
Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres é - ga - rés!

The musical score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It consists of several staves. The vocal parts are: Ma. (Male Alto), Éd. (Éditeur), Ka. (Kaiser), Ruth, Fréd. (Frédéric), Roi (Roi), and JF (JF). The piano accompaniment is shown in a grand staff at the bottom. The lyrics are: 'cœurs qui s'en flam-ment. Ah, ah, - ah, ah, ah, Ah, ah, Pau-vres é - ga - rés! Pau-vres'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

265

Ma. *f*
- ah, ah, ah, L'a - mour vain - cra. Quel - le joie - - - -

Éd. *f*
é - ga - rés ! L'a - mour vain - cra. Quel - le joie - - - -

Ka. *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

Ruth *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

Fréd. *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

Roi *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

JF *f*
Quel - le joie ! Quel - le joie !
f
Quel - le joie ! Quel - le joie !
f *f*
Quel - le joie ! Quel - le joie !

272

Ma.

Éd.

8

279

Ma. *f* - - - - - [oie !] Nos cœurs s'en-flam-ment s'en -

Éd. *f* - - - - - [oie !] Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en -

Ka. *f* - - - - - Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en -

Ruth *f* - - - - - Les cœurs s'en-flam-ment, s'en -

Fréd. *f* - - - - - Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en -

JF *f* - - - - - Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en -
Major-Général avec tén.
f - - - - - Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en -
Sam. et Roi avec basses
f - - - - - Les cœurs s'en-flam-ment, s'en -

The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes. The music is in a minor key, indicated by three flats in the key signature.

286

Ma. - flam- - - - -

Éd. - flam- - - - -

Ka. - flam-ment Quelle joie !

Ruth - flam-ment Quelle joie !

Fréd. - flam-ment. Quelle joie !

JF - flam-ment. Quelle joie !

flam-ment. Quelle joie !

8

Detailed description of the musical score: The score is for a piece titled 'Le vent sur la rivière' (No. 28). It is on page 20. The score includes vocal parts for Male (Ma.), Édouard (Éd.), Katherine (Ka.), Ruth, Frédéric (Fréd.), and JF, along with a piano accompaniment. The key signature has one flat (F major or D minor), and the time signature is 4/4. The piano part features a section starting at measure 286, marked with an '8', which consists of a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The lyrics for the vocal parts are: 'flam-ment' followed by 'Quelle joie !'.

293

Ma. Q

Éd.

Ka. Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

Ruth Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

Fréd. Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

JF

Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

The musical score is written for a choir and piano. It features six vocal parts: Soprano (Ma.), Alto (Éd.), Tenor 1 (Ka.), Tenor 2 (Ruth), Bass 1 (Fréd.), and Bass 2 (JF). The piano accompaniment is at the bottom. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 8/8. A 'Q' time signature change marker is located above the Soprano part in the fifth measure. The lyrics are: 'me, s'en-flam - me !' for the Soprano and Alto parts, and 'Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-' for the other vocal parts. The piano accompaniment consists of chords and melodic lines in both hands.

301

Ma.

Éd.

Ka.

Ruth

Fréd.

JF

309

Ma.
-mour vain - cra, l'a - mour vain -

Éd.
-mour vain - cra, l'a - mour vain -

Ka.
-mour vain - cra, l'a - mour vain -

Ruth
-mour vain - cra, l'a - mour vain -

Fréd.
-mour vain - cra, l'a - mour vain -

JF
-mour vain - cra, l'a - mour vain -
-mour vain - cra, l'a - mour vain -
-mour vain - cra, l'a - mour vain -

cresc.

315

Ma. -cra ! L'a - mour vain - cra !

Éd. -cra ! L'a - mour vain - cra !

Ka. -cra ! L'a - mour vain - cra !

Ruth *ff* -cra ! L'a - mour vain - cra !

Fréd. -cra ! L'a - mour vain - cra !

JF *ff* -cra ! L'a - mour vain - cra !

ff -cra ! L'a - mour vain - cra !

ff -cra ! L'a - mour vain - cra !

ff -cra ! L'a - mour vain - cra !

a tempo

325

8

335

Fin